

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
“Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech”
2022-2023 academic year fall semester

Seminar 2

Module I. Tenets of Translation Studies

Seminar 2: Shadowing training

Goals of the seminar

1. Introduce formats of briefings and joint-conferences
2. Explain peculiarities of SI in briefings and joint-conferences
3. Practice with sight translation
4. Practice 10 min simultaneous interpretation of relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the exclusive interview of Biden
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

Assignment form

Offline in the Room 322

Video materials:

President Biden Talks About Spending, Race, Pandemic, Immigration In Exclusive TODAY Interview

https://www.youtube.com/watch?v=b69O9SZN3Y0&ab_channel=TODAY

The text: Emma Raducanu: British 18-year-old makes tennis history with US Open final win

<https://www.theguardian.com/sport/2021/sep/11/emma-raducanu-makes-tennis-history-with-us-open-final-win>

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Task 4. Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

Task 5. Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge
2. АИС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002